

## Song of the dark forest

Vertaalde liedteksten - Translated lyrics

- 1 **Dmitri Sjostakovitsj**, Pianotrio nr. 2 - *I. Andante*
- 2 **Sergej Rachmaninov**, Vijftien liederen, op. 26 - *Nr. 3 'We zullen rust vinden' (Anton Tsjechov)*

We zullen rust vinden	We shall find rest
We zullen engelen horen	We shall hear angels
We zullen de hemel zien	We shall see the heavens
bezaaid met diamanten	covered in diamonds
Al het aardse kwaad,	All earthly evil,
al ons lijden verdwenen...	all our suffering gone...
...verzonken	...drowned
in een mededogen	in a mercy
dat de hele wereld zal vullen	that will fill the world
Ons leven zal vredig zijn,	Our life will be peaceful,
teder,	gentle,
zacht,	soft,
als een streling...	like a caress...
Ik geloof het...	I believe it...
We zullen rust vinden...	We shall find rest...

- 3 **Dmitri Sjostakovitsj**, Strijkkwartet nr. 15 - *II. Serenade - Adagio*

- 4 **Pjotr Iljitsj Tsjaikovski**, *'Mijn geest, mijn engel, mijn lief'*

Ben jij dat niet,	Is that you,
om mij als een ijle schaduw,	around me like a thin shadow,
mijn geest,	my spirit,
mijn engel,	my angel,
mijn lief?	my love?
Praat jij daar zo zachtjes,	Is it you speaking quietly,
zweeft stil om me heen?	hovering around me?
Je bezielt me, verlegen,	You inspire me, timidly,
geneest al mijn kwalen	cure all my ailments
En laat jij mij	And will you give me
zacht dromen,	calm dreams,
mijn geest,	my spirit,
mijn engel,	my angel,
mijn lief?	my love?

5 **Modest Moessorgski**, Lieder en dansen van de Dood - Nr. 4 'De Veldheer' (Arseni Golenisjtsjev-Koetoezov)

De strijd dondert	The battle thunders
Pantsers flitsen,	Armours flash,
kanonnen brullen	cannons roar
Troepen rennen,	Troops run,
paarden razen,	horses rage,
langs bloedrode rivieren	along blood-red rivers
De middagzon schroeit,	The afternoon sun burns,
de mensen vechten	the people fight
De zon zwicht	The sun yields
de strijd woedt heviger	The fight rages more fiercely
Zonsondergang zet in	The sunset fades
de vijanden vechten door,	but the enemies keep fighting,
nog grimmiger en woester	fiercer and angrier
Dan valt de nacht	Then night falls
over het slagveld	on the battlefield
In de duisternis	In the darkness
vertrekken de troepen	the troops leave

Alles is stil	Everything is quiet
In die mistige nacht	In the misty night
het gekerm is opgestegen	the moaning has risen up
naar de hemel	into the heavens
En dan,	And then,
in het licht van de maan...	in the moonlight...
... rijdend te paard,	...on horseback,
de botten glanzend wit...	bones a shining white...
... daar verschijnt:	... there appears:
de Dood	Death
Door de stilte, luisterend	Through the silence, listening
naar gejammer en gebeden,	to wailing and prayers,
gaat de Dood,	there goes Death,
trots en tevreden	proud and satisfied
De Dood trekt	Death rides
over het slagveld	over the battlefield
als een fiere maarschalk...	like a proud marshal...
...kijkt om	...looks back
op de top van de heuvel,	from the top of the hill,
stopt,	stops,
en lacht	and smiles
En over het slagveld	And over the battlefield
galmt de stem	echoes a fatal voice:
van het onheil:	
"De strijd is gestreden!	"The battle is finished!
Ik versloeg iedereen!	I defeated everyone!
Alle soldaten	All soldiers
volgen nu mijn bevel!"	now follow my command!"

"Het leven verdeelde jullie  
 maar ik bracht jullie samen!  
 Herrijs nu allen,  
 voor de parade der doden!"  
 "Marcheer plechtig voorbij.  
 Ik wil mijn troepen tellen"  
 "Leg dan jullie botten  
 in de grond:  
 het is aangenaam  
 om er uit te rusten  
 van het leven op aarde"  
 "De jaren zullen vliegen,  
 gaan ongemerkt voorbij,  
 tot zelfs de herinnering  
 aan jullie is vergaan"  
 "Maar ik zal jullie  
 nooit vergeten!  
 Boven jullie tombes  
 houd ik een luid feest"  
 "Met zware danspassen  
 stamp ik de aarde aan  
 om jullie grafsteen..."  
 "... zodat jullie botten  
 nimmer zullen ontsnappen"  
 "zodat jullie nooit meer zullen  
 opstaan uit de aarde!"

"Life divided you  
 but I united you!  
 Rise, all,  
 for the parade of the dead!"  
 "March solemnly past.  
 I want to count my troops"  
 "Then lay your bones  
 in the ground:  
 it is pleasant  
 to rest there  
 after life on earth!"  
 "Years will pass by,  
 unnoticed,  
 until even the memory of you  
 will disappear"  
 "But I will never  
 forget you!  
 Above your tombs  
 I will loudly hold a feast"  
 "With heavy dance steps  
 I will stamp the earth  
 on your grave... "  
 "... so that your bones  
 will never escape"  
 "so that you will never  
 rise from the ground!"

6-7-8 **Dmitri Sjostakovitsj**, Strijkkwartet nr. 8 - II. *Allegro molto* - III. *Allegretto* - IV. *Largo*

9 **Modest Moessorgski**, 'Vergeten' (Arseni Golenisjtsjev-Koetoezov)

Hij vond de dood  
 in een vreemd land  
 al vechtend met de vijand  
 En wanneer  
 zijn vrienden juichen  
 omdat de vijand  
 is verslagen... .  
 ...ligt hij alleen,  
 vergeten op het slagveld  
 Een gretige raaf  
 drinkt bloed  
 uit zijn verse wonden  
 Hij pikt in de ogen,  
 nog niet gesloten,  
 daarin nog de dodelijke blik  
 van het stervensuur  
 Eenmaal verzadigd  
 vliegt de raaf weer verder

He found death  
 in a foreign country  
 fighting the enemy  
 And while  
 his friends rejoice  
 because the enemy  
 is defeated...  
 ... he lies alone, forgotten  
 on the battlefield  
 A greedy raven  
 drinks blood  
 from his fresh wounds  
 He pecks at the eyes,  
 still not closed,  
 in them the lifeless gaze  
 of the hour of death  
 Once sated  
 the raven flies on

Ondertussen  
 ver weg in het moederland...  
 ... voedt een moeder  
 haar dochter bij het raam:  
 "Stil maar, niet huilen  
 papa komt terug!"  
 "Dan zal ik, dolgelukkig,  
 een taart voor hem bakken"  
 Maar hij ligt alleen,  
 vergeten op het slagveld

Meanwhile, far away  
 in the motherland...  
 ...a mother feeds her  
 daughter by the window:  
 "Hush, don't cry  
 papa will return!"  
 "Then I will be overjoyed  
 and bake a cake for him"  
 But he lies alone, forgotten  
 on the battlefield

10 **Modest Moessorgski**, De kinderkamer – Nr. 6 'Het hobbelpaard' (*Modest Moessorgski*)

Hé, hop!  
 Hé, kom!  
 Ta ta ta, hop!  
 Ho! . . . stop! Vasja!  
 Kom spelen vandaag!  
 Kom niet te laat!  
 Nou... hop!  
 Dag, Vasja!  
 Ik ga naar Yukki...  
 Rond etenstijd ben ik thuis  
 en we moeten vroeg naar bed  
 Dus kom!  
 Ta ta ta, hé!  
 Hop! Hop!  
 Ik ga je vermorzelen!  
 Au, mijn been!  
 Au, wat een pijn!  
 "Lieverd, wat een verdriet...  
 Kom, stop met huilen!"  
 "Het is zo over, jochie,  
 sta maar weer op...  
 ... ja, zo!"  
 "Kijk eens hoe mooi daar!"  
 "Zie je dat?"  
 In de bosjes!"  
 "Wat een prachtig vogeltje...  
 Kijk eens die veren!"  
 "Zie je?"  
 "En hoe is het nu?  
 Beter?"  
 Beter!  
 Ik was bij Yukki, mama!  
 Nu moet ik naar huis...  
 Hop! Er komen gasten.  
 We hebben haast!

Hey, trot!  
 Hey, giddyap!  
 Ta ta ta, trot!  
 Whoa! Stop! Vasya!  
 Let's play today!  
 Don't be late!  
 Now...giddyap!  
 Bye, Vasya!  
 I'm going to Yukki...  
 I'll be at home by dinnertime  
 and our bedtime is early  
 So come!  
 Ta ta ta, hey!  
 giddyap!  
 I will crush you!  
 Ow, my leg!  
 Ow, it hurts!  
 "Darling, what grief...  
 Come, stop crying!"  
 "It'll be better soon my boy,  
 try to get up...  
 ... yes, like that!"  
 "Look, there! How pretty!"  
 "Do you see that?  
 In the bushes?"  
 "What a beautiful bird...  
 Look at those feathers!"  
 "Do you see it?"  
 "And how are you now?  
 Better?"  
 Better!  
 I was at Yukki's, mama!  
 Now I need to go home...  
 Hop! Guests are coming  
 We have to hurry!

13 **Aleksandr Borodin**, *'Lied van het donkere bos'* (Aleksandr Borodin)

Het donkere bos ruiste	The dark forest rustled
Het donkere bos gonsde	The dark forest buzzed
Het zong een oud lied	It sang an old song
Het oude lied vertelt	The old song told
het waargebeurde verhaal	the true story
over een wil	of a will
die ooit huisde in het bos	that once lived in the forest
en over een grote kracht	and of a mighty force
die zich daar samenpakte	that gathered there

Hoe die wil	How that will
losgeslagen raakte...	went wild...
...en de kracht	... and the force
zich verspreidde vol geweld	spread itself violently
De wil	The will caused
richtte een bloedbad aan,	a bloodbath
en de kracht	and the force
nam steden in...	captured cities...
...en lachte zijn vijanden uit	... and laughed at the enemy,
dronk gretig hun bloed.	eagerly drank their blood.

O, krachtige wil	O, strong will
O, machtige kracht	O, mighty force

<sup>14-15-16</sup> **Béla Bartók**, Strijkkwartet nr. 4 - V. *Allegro molto* - IV. *Allegretto pizzicato* - V. *Allegro molto*

17 **Nikolaj Rimski-Korsakov, 'De Antjarboom'** (Aleksandr Poesjkin)

In de verdorde  
en schrale woestijn  
waar hitte  
de grond verschroeide...  
...daar staat  
de Antjarboom  
als een wrede schildwacht  
alleen in het heelal  
Op een dag van wraak  
baarde de dorstige steppe  
deze boom  
De wortels  
en de verdorde bladeren  
aan de takken  
werden met gif gevoed  
Door de schors  
druipt nu het venijn  
Het smelt overdag in de hitte  
en stolt 's avonds  
tot dik doorschijnend hars  
Geen vogel  
vliegt naar deze boom,  
geen beest  
komt erop af  
Slechts een duistere  
wervelwind stuift soms  
langs deze boom des doods,  
en raast dan giftig door  
En als een dwalende wolk,  
zijn regen laat plenzen...  
... dan sijpelt over takken  
een giftige stroom  
naar het schroeiend zand

Maar een man stuurde  
met één machtige blik,  
een andere man  
naar de Antjarboom

In the dry  
and barren desert  
where heat  
has scorched the ground...  
...there stands  
the Upas tree  
like a cruel guard  
alone in the universe  
On a day of wrath  
the thirsty steppes  
birthed this tree  
The roots  
and the withered leaves  
on the branches  
were fed with poison  
Now, venom  
drips through the bark  
It melts in the heat of day,  
and at night sets  
into thick translucent resin  
No bird  
flies to this tree,  
no animal  
approaches it  
Only a dark whirlwind  
sometimes rushes past  
this tree of death,  
and rages on, poisonous  
And when a wandering cloud,  
splashes its rain...  
... a toxic stream  
seeps over the branches  
onto the scorching sand

But a man sent with one powerful  
look,  
another man  
to the Upas tree

Die ging gedwee op weg  
 en keerde in de ochtend  
 terug met het venijn  
 Hij bracht  
 het dodelijk hars  
 en ook takken  
 vol gedroogde bladeren  
 Over zijn bleke voorhoofd  
 stroomde ijskoud zweet  
 Hij overhandigde het  
 en ging verzwakt liggen  
 voor de tent  
 De arme slaaf stierf  
 aan de voeten van  
 zijn onoverwinnelijke heer  
 En de tsaar voedde het gif  
 aan gehoorzame pijlen  
 en stuurde daarmee  
 de dood naar zijn burens  
 over de grens

He went obediently  
 and by the morning  
 returned with the venom  
 He brought  
 the deadly resin,  
 and branches  
 full of dried leaves  
 Over his pale forehead  
 streamed sweat, cold as ice  
 He delivered them  
 and, weakened, lay down  
 in front of the tent  
 The poor slave died  
 at the feet of  
 his invincible lord  
 The tsar fed the poison  
 to obedient arrows  
 And with them, sent death  
 to his neighbours  
 over the borders

18 **Dmitri Sjostakovitsj**, Pianokwintet in g mineur - IV. *Intermezzo*

19 **Pjotr Iljitsj Tsjaikovski**, Twaalf liederen, op. 60, nr. 11 – ‘Heldendaad’ (*Aleksej Chomjakov*)

Er zijn heldendaden  
 in de strijd  
 Er zijn heldendaden  
 op het slagveld  
 Maar  
 de grootste heldendaden  
 vind je in geduld,  
 in liefde en gebed

There is heroism  
 in battle  
 There is heroism  
 in combat  
 But  
 the biggest heroism  
 you will find in patience,  
 in love and prayer

Als je hart huilt  
 door menselijk kwaad...  
 Als geweld je knevelt  
 met ketens van staal...  
 Als aardse zorgen  
 je ziel doorboren...  
 ... volbreng dan vol geloof,  
 moedig en dapper,  
 jouw heldendaad  
 De heldendaad  
 heeft vleugels  
 die je doen vliegen  
 Zonder moeite,  
 zonder inspanning,  
 stijg je uit boven  
 het duistere aardse...

When your heart cries  
 because of human evil...  
 When violence seizes you  
 with chains of steel...  
 When earthly sorrows  
 sting your soul...  
 ...fulfil, faithfully,  
 brave and courageous,  
 your heroic deed  
 The heroic deed  
 has wings,  
 that will make you fly  
 Without effort,  
 without trouble,  
 you will rise above  
 the darkness of the earth...

...boven het dak	...above the roof
van de kerker,	of the dungeon,
boven de blinde woede...	above the blind rage...
... boven het schreeuwen	... above the screams
en huilen	and cries
van hoogmoedige menigtes	of the haughty crowds

Er zijn heldendaden	There is heroism
in de strijd	in battle
Er zijn heldendaden	There is heroism
op het slagveld	in combat
Maar	But
de grootste heldendaad	the biggest heroism
vind je in geduld,	you will find in patience,
in liefde en gebed	in love and prayer

## 20 **Sergey Akhunov**, Adagio: Prayer for Peace

*Samenstelling / selection of works: Serge van Veggel (OPERA2DAY) 2023*

*Vertalingen in samenwerking met Meia Oei - Translations in cooperation with Meia Oei*

*De interpunctie is aangepast op het gebruik voor de tekstprojecties op het toneel*

*Punctuation adapted to use for on-stage text projections*